

А. В. Егоров (Ижевск)

**Структурно-грамматическая характеристика  
удмуртских и венгерских фразеологических единиц  
с сенсонимической лексикой**

Исследования многих удмуртских и венгерских лингвистов показывают, что в составе фразеологии обоих языков довольно широко представлена соматическая лексика. В данной работе поле исследования ограничено сенсонимической лексикой. Она служит для обозначения органов чувств человеческого организма, а именно: органов зрения, слуха, обоняния, вкуса и осязания. Другими словами, в данной статье рассматриваются фразеологические единицы (ФЕ) удмуртского и венгерского языков со следующими компонентами: *син* – *szem* ‘глаз’, *нель* – *fül* ‘ухо’, *ныр* – *orr* ‘нос’, *кыл* – *nyelv* ‘язык’ и *ку* – *bőr* ‘кожа’.

Удмуртские и венгерские ФЕ с сенсонимической лексикой анализируются здесь в структурно-сопоставительном аспекте. Кроме того, выявляются основные продуктивные модели, по которым образованы входящие в сенсонимическую группу ФЕ. В общей сложности нами бы-

ло зафиксировано 129 ФЕ удмуртского языка с сенсонимической лексикой в своем составе (они и были взяты за основу исследования).

Прежде всего представим количественные данные относительно содержания во ФЕ обоих языков пяти вышеперечисленных сенсонимических компонентов. Подсчеты показали, что лидирует в данном случае элемент *син* – *szem* ‘глаз’, который входит в состав 86 ФЕ удмуртского и венгерского языков соответственно. Далее в порядке убывания следуют: *пель* – *fül* ‘ухо’ (16 ФЕ); *ныр* – *orr* ‘нос’ (12 ФЕ); *кыл* – *nyelv* ‘язык’ (10 ФЕ); *ку* – *bőr* ‘кожа’ (5 ФЕ).

Исследовав первоначально структуру удмуртских ФЕ, мы пришли к выводу о том, что абсолютное их большинство (36) объединяет структурный тип S + V, т. е. “имя существительное + глагол”. Примеры:

*сингъсты посыны/зыраны/чүшылыны* [РУС: 866] – *kidörzsöli a szemét* [РУВФС 254] ‘протирать (протереть) глаза/глазки’ [РУВФС 254];

*пельёсты нуктыны* [УРС: 363] – *hegyezi a fülét* [РУВФС: 50, 87, 173 и др.] ‘наострить/насторожить ухо/уши; развешивать (развесить) уши (прост.); во все уши слушать’ [РУВФС: 50, 87, 173 и др.];

*нырзэ возьматыны* кытысь ке, кытчы ке – *kidugja az orrát vhonpan, vhova* [РУВФС: 68] ‘высовывать (высунуть) нос откуда, куда (разг.)’ [РУВФС: 68];

*кылыз лыдэ* – *viszket a nyelve* [РУВФС: 337] ‘язык чешется (зачесался) у кого (разг.)’ [РУВФС: 337] и др.

Ровно вдвое меньше удмуртских ФЕ приходится на структурный тип N + Postpos. + V (= 18 ФЕ). Примеры:

*син азын возьыны* [СОВУЯ: 104] – *szem előtt tart vkit, vmit* [РУВФС: 118] ‘держат на виду/на глазах кого, что’ [РУВФС: 118];

*пель сьёртйз лэзыны* – *elenged a füle mellett vmit* [РУВФС: 253] ‘пропускать (пропустить) мимо ушей что’ [РУВФС: 253];

*ныр улаз донганы* [СОВУЯ: 105] – *orra alá döngöl vkinek vmit* [РУВФС: 311] ‘тыкать (ткнуть) в нос/в глаза кому чем’ (прост.)’ [РУВФС: 311];

*кыл йылз куриськыны* – *vkinek a nyelvére kívánczik* [РУВФС: 254] ‘проситься на язык/с языка’ [РУВФС: 254] и др.

Далее, по мере уменьшения количества, следуют: N + Part + V = 7. Примеры:

*синзэ но өз кынъырты* [СОВУЯ: 105] – *a szeme sem rebben* [РУВФС: 109, 110] ‘и глазом не моргнуть’;

*синзэ но уг лэзья кин ке выльсь/шорысь* [СОВУЯ: 105] – *(állandóan) rajta van a szeme vkin, vmin* [РУВФС: 191] ‘не сводить/не спускать глаз с кого, с чего’ [РУВФС: 191];

*пельёссэ но уг выреты* [СОВУЯ: 90] – *a füle botját sem mozgatja* [РУВФС: 37] ‘и ухом не повести’ [РУВФС: 37];

*пель(ёсыз) но чыжжектүз(ы)/гордэктүз(ы)* – *a füle tövéig elpirul* [РУВФС: 89, 138] ‘до ушей (по)краснеть’ [РУВФС: 89, 138];

*нырзэ но уг возматъя* [СОВУЯ: 79] – *oda sem/ki sem dugja az orrát* [РУВФС: 110, 190] ‘(и) носа не показывать (не показать) куда, где’ [РУВФС: 110, 190];

S + S + V = 7. Примеры:

*пал синмын учкыны* [СОВУЯ: 87] – *fél szemmel lát vmit* [РУВФС: 138] ‘краем/краешком глаза видеть/взглянуть’ [РУВФС: 138];

*синмысь тылгизы пазгысыкыз* [СОВУЯ: 106] – *szikrázott/szikkát hányt a szeme* (ütéstől, fájdalomtól); *a szeme karikát hányt* [РУВФС: 114] ‘из глаз искры посыпались’ [РУВФС: 114];

*мурт синмын учкыны* [РУС: 178] – *vkinek a szemével néz/lát vmit; másnak a szemszögéből néz/ítél* [РУВФС: 288] ‘смотреть/глядеть глазами кого, чьими’ [РУВФС: 288];

*пал пельын кылыны/кылзйсыкыны* [РУС: 387] – *fél füllel hall/hallgat vmit* [РУВФС: 138, 257, 286] ‘слышать (услышать)/слушать краем/краешком уха/одним ухом (разг.)’ [РУВФС: 138, 257, 286];

S + Ger + V = 5. Примеры:

*сингёсын позыргьяса/берыкьяса учкыны* [РУС: 126] – *a szemét forogtatja; szeme fehérjét mutatja* [РУВФС: 55] ‘вращать белками/глазами’ [РУВФС: 55];

*синзэ кыныса ветлыны/лэстыны* [СОВУЯ: 67] – *becsukott szemmel jár el/csinál vmit* [РУВФС: 266] ‘с закрытыми глазами’ [РУВФС: 266];

*синзэ усьтыса лэстыны* – *nyitott szemmel csinál/tesz vmit* [РУВФС: 269] ‘с открытыми глазами делать что’ [РУВФС: 269];

*синдэ усьтыса улоно* – *nyitva kell tartani a szemet* [РУВФС: 204] ‘нужен глаз да глаз за кем, за чем’ [РУВФС: 204];

*кылзэ ошыса быззыны* [РУС: 165] – *nyelvét lógatja* [РУВФС: 68] ‘высунув язык’ [РУВФС: 68];

Pron + S + V = 5. Примеры:

*ас пелезлы уг оскы* [СОВУЯ: 11] – *nem hisz a saját/a tulajdon fülének* [РУВФС: 181] ‘не верить своим (собственным) ушам’ [РУВФС: 181];

*ас пельыныз кылыны* – *saját fülével hall vmit* [РУВФС: 276] – ‘своими (собственными) ушами слышать (услышать)’ [РУВФС: 276];

*мар синмызлэн потэ* – *mi szem-szájnak ingere* [РУВФС: 95] ‘что/чего душе угодно’ [РУВФС: 95];

*ас синмызлы уг оскы* [СОВУЯ: 11] – *nem hisz a saját/a tulajdon szemének* [РУВФС: 181] ‘не верить своим (собственным) глазам’ [РУВФС: 181];

*ас синмын адэыны* [СОВУЯ: 11] – *saját/tulajdon szemével látja* [РУВФС: 45, 276] ‘видеть своими (собственными) глазами что’ [РУВФС: 45, 276];

**Adv + S + V = 4.** Примеры:

*кытчы синмыз нуэ/нуоз* – *amerre a szeme lát* [РУВФС: 163] ‘куда глаза глядят’ [РУВФС: 163];

*нырак синме учкыны* [СОВУЯ: 101] – *farkasszemet néz vkivel* [РУВФС: 288] ‘смотреть/глядеть в упор на кого’ [РУВФС: 288];

*ваче син вуыны кинэн ке* [УРС 389] – *szemtől szembe találkozik vkivel* [РУВФС: 16] ‘сходиться грудь в грудь/грудь с грудью’ [РУВФС: 16];

*ваче син мыныны* – *szemtől szembe támad* [РУВФС: 31] ‘в лоб атаковать/наступать/ударить’ [РУВФС: 31];

**S + Adj = 4.** Примеры:

*пельыз гоно* [СОВУЯ: 89] – *botfüle van; botfülű* [РУВФС: 153] ‘медведь на ухо наступил кому’ [РУВФС: 153]

*синмыз дышемын/лэчым* [СОВУЯ: 106] – *gyakorlott/hozzáértő/jó szeme van vkinek vmihez* [РУВФС: 72] ‘глаз набит/наметан чей, у кого, в чем (разг.)’ [РУВФС: 72];

*сингэсыз нюрамын* [СОВУЯ: 107] – *sírásra áll a szeme* [РУВФС: 73] ‘глаза на мокром месте чьи, у кого (разг.)’ [РУВФС: 73];

*кылыз лэчым* – *csipős a nyelve* [РУВФС: 214] ‘острый язык у кого’ [РУВФС: 214];

**S + Adv + V = 3.** Примеры:

*синмез эсогоак ээутыны кин ке вылэ* [РУС: 130] – *rávillan a szeme vkire* [РУВФС: 58] ‘вскидывать (вскинуть) глазами/глаза’ [РУВФС: 58];

*синээ уллань лэзэыны* [РУС: 91] – *szemét a földre szegezi; lesüti a szemét* [РУВФС: 244] ‘потупить/опустить глаза/взор в землю’ [РУВФС: 244];

*синээ паськым усэтыны* – *tágra nyílt szemmel néz* [РУВФС: 49] ‘во все глаза смотреть/глядеть’ [РУВФС: 49];

**(Pron) + S + Postp = 3.** Примеры:

*килэн ке ныр улысьтымиз* [СОВУЯ: 80] – *vkinek az orra előtt* [РУВФС: 117] ‘из-под носа/носу у кого’ [РУВФС: 117]

*килэн ке ныр улаз* [РУС: 553] – *vkinek az orra előtt* [РУВФС: 163, 225, 235] ‘перед/под (самым) носом у кого (прост.)’ [РУВФС: 163, 225, 235];

*килэн ке син аяз; син азын* [РУС: 178] – *vkinek a szeme láttára; vki szeme előtt* [РУВФС: 163] ‘на глазах/в глазах чьих, у кого’ [РУВФС: 163];

**S + V + (Pron + Postp) = 2.** Примеры:

*синмыз усэтйськыз маке вылэ* – *felnyílik a szeme vmire* [РУВФС: 73] ‘глаза открываются/открылись у кого, на что’ [РУВФС: 73];

*синзэ усьтыны кинлэсь ке маке вылэ* [РУС: 628] – *felnyitja vkinek a szemét vmire* [РУВФС: 218] ‘открывать (открыть)/раскрывать (раскрыть) глаза кому, на что’ [РУВФС: 218];

S + Ger = 2. Примеры:

*син сузьымон* (о приятном) [СОВУЯ: 106] – *ameddig a szem ellát* [РУВФС: 176] ‘насколько хватает глаз; куда достанет глаз’ [РУВФС: 176];

*кинлэн ке синмыныз учкыса* – *vki szemszögéből/szemével nézve* [РУВФС: 270] ‘с точки зрения кого, чего’ [РУВФС: 270].

На каждый из остальных 28 типов найдено всего по одному примеру. Перечислим некоторые из них:

(S + Postp) + S + V = 1

*кыл вылад пöськы мед потоз!* [СОВУЯ: 62] – *ragadjon/ragadna le a nyelved!*; *hogy harapd (harapnád) el a nyelved!* [РУВФС 306] ‘типун (бы) тебе на язык!’ [РУВФС: 306];

S + Postp + Pron + V = 1

*син шораз ваньмыз берга* [РУС: 708] – *tűzes karikák ugrálnak a szemete előtt* [РУВФС: 141] ‘круги перед глазами/в глазах плывут/стоят’ [РУВФС: 141];

S + Postp + Adj + V = 1

*син шорын пеймыт луыны* [СОВУЯ: 107] – *elsötétül a fény a szemében* [РУВФС: 275] ‘свет померк в глазах чьих, у кого’ [РУВФС: 275];

Num + S + V = 1

*сизьым кузэ ниыны* [РУС: 1236] – *hét bőrt nyúz le vkiről* [РУВФС: 277] ‘сгонять (согнать) семь потов с кого’ [РУВФС: 277] и т. д.

Анализ структуры венгерских ФЕ показывает, что абсолютное большинство среди них представляет структурный тип V + S (+ Pron), т. е. “глагол + имя существительное (+ местоимение)”, для которого обнаружено 28 ФЕ, напр.:

*felnyitja vkinek a szemét vmire* [РУВФС: 218] – *синзэ усьтыны кинлэсь ке маке вылэ* [РУС: 628] ‘открывать (открыть)/раскрывать (раскрыть) глаза кому, на что’ [РУВФС: 218];

*mecibálja/megrancigálja a fülét vkinek* [РУВФС: 318] – *нельзэ вандыны/кыскыны* ‘уши оборвать кому’ [РУВФС: 318];

*lógatja az orrát* [РУВФС 43] – *нырзэ/йырзэ ошыны* [СОВУЯ: 79; РУС: 86] ‘вешать (повесить)/опустить нос (на квинту)/голову’ [РУВФС: 43]

*megoldja vkinek a nyelvét* [РУВФС: 259] – *кылзэ пертчыны* ‘развязывать (развязать) язык/языки (разг.)’ [РУВФС: 259].

Второе место по количеству ФЕ занимает структурный тип S + V (+ Pron), объединивший 12 ФЕ венгерского языка, напр.:

*szemét meresztgeti vkire* [РУВФС: 300] – *синмын шудыны* [РУС 1081] ‘строить/делать глазки кому’ [РУВФС: 300];

**az orrát fintorgatja vmire** [РУВФС: 53, 141] – *нырез чатыртыны* ‘воротить нос от кого, от чего (прост.); крутить носом (прост., неодобр.)’ [РУВФС: 53, 141]

**vkinek a nyelvére kívánczik** [РУВФС: 254] – *кыл йылэ курыськыны* ‘проситься на язык/с языка’;

**a bőrt lehúzza/lenyúzza vkiről** [РУВФС: 92] – *кузэ ныныны* [РУС: 1236] ‘драть/сдирать/спускать шкуру с кого (разг. неодобр.)’ [РУВФС: 92].

Далее – следующие структурные типы ФЕ: S + S + V = 7. Примеры:  
**fél szemmel lát vmit** [РУВФС: 138] – *пал синмын учкыны* [СОВУЯ: 87] ‘краем/краешком глаза видеть/взглянуть’ [РУВФС: 138];

**szemtől szembe támad** [РУВФС: 31] – *ваче син мыныны/наступать карыны* ‘в лоб атаковать/наступать/ударить’ [РУВФС: 31];

**a füle tövéig elpirul** [РУВФС: 89, 138] – *пель(ёсыз) но чыжсек-түз(ы)/гордэктүз(ы)* ‘до ушей (по)краснеть’ [РУВФС: 89, 138];

**az orra hegyéig sem lát** [РУВФС: 198, 321] – *ас нырдэ но уг лу адзыны* ‘(собственного) носа не видно’ [РУВФС: 198, 321];

S + V = 6. Примеры:

**szemét forgatja** [РУВФС: 55] – *синъёсын позыръяса (берыкъяса) учкыны* [РУС: 126] ‘вращать белками/глазами’ [РУВФС: 55];

**szemét gyöngörködtet** [РУВФС: 144] – *синэз мальдытыны/эркияны* ‘ласкать глаз/взор’ [РУВФС: 144];

**fület szaggat/hasogat/bánt (hangos ének, záj stb.)** [РУВФС: 262, 317] – *пелез вандыны* [СОВУЯ: 89] ‘ухо/уши режет/дерет (разг.)’ [РУВФС: 262, 317];

**nyelvét lógatja** [РУВФС: 68] – *кылэз ошыса (быззыны)* [РУС: 165] ‘высунув язык’ [РУВФС: 68];

Adj + S + V + (Pron) = 6. Примеры:

**becsukott szemmel jár el/csinál vmit** [РУВФС: 266] – *синэз кынбыса ветлыны/лэсьтыны* [СОВУЯ: 67] ‘с закрытыми глазами (ходить/делать)’ [РУВФС: 266];

**ferde/görbe szemmel néz vkire, vmire** [РУВФС: 288] – *синтумтү учкыны* [СОВУЯ: 106] ‘смотреть/глядеть косо на кого, на что’ [РУВФС: 288];

**saját fülével hall vmit** [РУВФС: 276] – *ас пельыныз кылыны* ‘своими (собственными) ушами слышать (услышать)’ [РУВФС: 276];

S + Postp + V + (Pron) = 6. Примеры:

**szem elől veszt/téveszt vkit, vmit** [РУВФС: 66, 115, 306] – *син азысьсытмыз/шорысьсытмыз ыштыны* [СОВУЯ: 104] ‘терять (потерять)/выпускать (выпустить) из виду/из глаз кого, что’ [РУВФС: 66, 115, 306];

**szem előtt tart vkit, vmit** [РУВФС: 118] – *син азын възыны* [СОВУЯ: 104] ‘держат на виду/на глазах кого, что’ [РУВФС: 118];

*orra alá dörgöl vkinek vmit* [РУВФС: 310–311] – ныр улаз донганы [СОВУЯ: 105] ‘тыкать (ткнуть) в нос/в глаза кому чем (прост.)’ [РУВФС: 310–311];

**Adv + V + S = 5.** Примеры:

*bátran szembenéz a veszéllyel/a halállal* [РУВФС: 288] – кышкыт-лыклен синмаз учкыны ‘смотреть/глядеть смерти/опасности в глаза/в лицо’ [РУВФС: 288];

*magasan/fenn hordja az orrát* [РУВФС: 92] – нырез чатыртыны/урдыны [РУС: 553] ‘драть/задирать/поднимать нос’ [РУВФС: 92];

*oda sem/ki sem dugja az orrát* [РУВФС: 110, 190] – нырзэ но уг возь-матъя [СОВУЯ: 79] ‘(и) носа не показывать (не показать) куда, где’ [РУВФС: 110, 190];

**(Pron) + S + V = 4.** Примеры:

*saját/tulajdon szemével látja* [РУВФС: 45, 276] – ас синмын адзыны [СОВУЯ: 11] ‘видеть своими (собственными) глазами что’ [РУВФС: 45, 276];

*vkinek a szemébe/szembe vágja/dicsér/szid* [РУВФС: 31] – синме вераны/ушъяны/курланы [РУС: 414] ‘в глаза/в лицо говорить/хвалить/бранить’ [РУВФС: 31];

*vkinek a szemével néz/lát vmit* [РУВФС: 288] – мурт синмын учкыны [РУС: 178] ‘смотреть/глядеть глазами кого, чьими’ [РУВФС: 288];

*vkinek a bőrében lenni* [ВРС: 102] – кинлэсь ке кузэ мертаны – влезть/войти в кожу/шкуру чью; быть в коже/в шкуре чьей (разг.) [РУВФС: 47];

**V + S + Postp = 3.** Примеры:

*eltűnik/eltakarodik/elvesz vkinek a szeme elől* [РУВФС: 265, 283] – син шорысь/азысь кошкыны/ышыны/бырыны [СОВУЯ: 107] – ‘с глаз долой исчезнуть/уйти; скрываться (скрыться)/исчезать (исчезнуть)/пропадать (пропасть) из виду, из глаз чьих’ [РУВФС: 265, 283];

*takarodj/eredj/tűnj el a szemem elől!* [РУВФС: 265] – син шорысь кошкы! [СОВУЯ: 107] ‘с глаз долой!’ [РУВФС: 265];

*elenged a füle mellett vmit* [РУВФС: 253] – пель сьörtүз лэзыны; пеляз өвөл поныны ‘пропускать (пропустить) мимо ушей что’ [РУВФС: 253];

**S + S + V + (Pron) = 3.** Примеры:

*szeme féhéjét mutatja* [РУВФС: 55] – сингъсын позыръяса (берыкъяса) учкыны [РУС: 126] ‘вращать белками/глазами’ [РУВФС: 55];

*szemtől szembe támad* [РУВФС: 31] – ваче син мыныны ‘в лоб атаковать/наступать/ударить’ [РУВФС: 31];

*fél füllel hall/hallgat* *vmít* [РУВФС: 138, 257, 286] – пал пельын (зинэ) кылыны/кылзйськыны [РУС: 387] ‘слышать (услышать)/слушать краем/краешком уха/одним ухом (разг.)’ [РУВФС: 138, 257, 286];

(Pron) + S + Postp = 3. Примеры:

*vkinek a szeme láttára; vki szeme előtt* [РУВФС: 163] – син азын; кинлэн ке син аяз [РУС: 178] ‘на глазах/в глазах чьих, у кого’ [РУВФС: 163];

*vkinek az orra előtt* [РУВФС: 117] – кинлэн ке ныр улысьтыз [СОВУЯ: 80] ‘из-под носа/носу у кого’ [РУВФС: 117];

*vkinek az orra előtt* [РУВФС: 163, 225, 235] – кинлэн ке ныр улаз [РУС: 553] ‘перед/под (самым) носом у кого (прост.)’ [РУВФС: 163, 225, 235];

(Adv) + V + S = 3. Примеры:

*(majd) kiesik a szeme; eláll a szeme; kidülled a szeme* (a fájdalomtól) [РУВФС: 107] – синмыз чагыртйськыз [СОВУЯ: 107] ‘глаза на лоб лезут у кого (прост.)’ [РУВФС: 107];

*(majd) kinézi a szemét* [РУВФС: 56] – синъёс жадымон учкыны [РУС: 163] ‘все глаза высмотреть/проглядеть/просмотреть’ [РУВФС: 56];

*(majd) leragad a szeme* [РУВФС: 73] – синъёс кыниськызы [РУС: 1021] – глаза слипаются (слипались)/закрываются (закрывались) [РУВФС: 73];

S + Ger + V + Pron = 2. Примеры:

*a fülénél fogva rancigál/vonszol* *vkít* [РУВФС: 312] – пельтйз кыскыны/нуыны ‘тянуть/тащить за уши кого’ [РУВФС: 312];

*orránál fogva vezet* *vkít* [РУВФС: 50] – ныртй нуллыны [РУС: 105] ‘водить за нос кого’ [РУВФС: 50];

Adv + S + V + Pron = 2. Примеры:

*alaposan szemügyre vesz* *vkít, vmít* [РУВФС: 287] – кинэ ке син улын возыны ‘смотреть/глядеть в оба (глаза); во все глаза смотреть на кого, на что’ [РУВФС: 287];

*állandóan a fülét rágja* *vkinek vmi miatt* [РУВФС: 311] – ныр улаз донганы ‘тыкать (ткнуть) в нос/в глаза кому, чем (прост.)’ [РУВФС: 311];

(Num) + S + V = 2. Примеры:

*egy szemet/cseppet sem* [РУВФС: 197] – одйг синмаз но өвёл [СОВУЯ: 83] ‘ни в одном глазу/глазе; хоть бы в одном глазу/глазе (разг.)’ [РУВФС: 197];

*hét bőrt nyúz le* *vkiről* [РУВФС: 277] – сизьым кузэ ныыны [РУС: 1236] ‘сгонять (согнать) семь потов с кого’ [РУВФС: 277];

(Adv) + Adv + V + S + Postp = 2. Примеры:



*éppen rosszkor/a legrosszabbkor/a legrosszabb időben kerül a szeme elé* [РУВФС: 243] – *лек/возжпотон дыръя син шоры/ки улэ шедьыны* [РУС: 188] ‘попасться (попасться/подвернуться) на глаза/под горячую руку (разг.)’ [РУВФС: 243];

*hogy álljon/kerüljön vkinek a szeme elé?* [РУВФС: 266] – *кыче синмын учкод на?* [СОВУЯ: 69] ‘с каким лицом/с какими глазами явиться/показаться куда’ [РУВФС: 266];

Adv + S + V + S = 2. Примеры:

*hogy port hintsen a szemébe vkinek* [РУВФС: 88] – *пöян (синпöет) понна гинэ* [РУС: 622] ‘для отвода глаз’ [РУВФС: 88];

*mintha hályog esett volna le a szeméről* [РУВФС: 315] – *синмыз усьтүүськиз* ‘упала/спала пелена/завеса с глаз’ [РУВФС: 315];

S + V + S = 2. Примеры:

*síráásra áll a szeme* [РУВФС: 73] – *синъёсыз нюрамын* [СОВУЯ: 107] ‘глаза на мокром месте чьи, у кого (разг.)’ [РУВФС: 73];

*szikrát hányt a szeme* (ütéstől, fájdalomtól) [РУВФС: 114] – *синмысь тылгизы пазьгиськиз* [СОВУЯ: 106] ‘из глаз искры посыпались’ [РУВФС: 114];

На каждый из оставшегося 31 типа приходится по одной ФЕ. Перечислим некоторые из них:

S + S = 1. Пример:

*szemtől szembe* [РУВФС: 265] – *ваче син* [РУС: 178] ‘с глазу на глаз; один на один’ [РУВФС: 265];

Adv + Adj + S + V = 1

*tágra nyílt szemmel néz* [РУВФС: 49] – *синзэ паськыт усьтыны* ‘во все глаза смотреть/глядеть’ [РУВФС: 49];

Adj + S + V + S + Postp = 1

*tűzes karikák ugrálnak a szeme előtt* [РУВФС: 141] – *син шораз солэн ваньмыз берга* [РУС: 708] ‘круги перед глазами/в глазах плывут/стоят’ [РУВФС: 141];

Adv + V + S + S = 1

*előre iszik a medve bőrére* [РУВФС: 83] – *виымтэ гондырлэсь кузэ локыны* [РУС: 1236] ‘делить шкуру неубитого медведя’ [РУВФС: 83];

V + S + Adv = 1

*zúg a füle tőle* [РУВФС: 317] – *пеляз жсонгетэ; пелез вандэ* [СОВУЯ: 89] ‘уши вянут у кого’ [РУВФС: 317];

V + Adv + S + (S) = 1

*nem lát messzebb/tovább az orránál/az orra hegyénél* [РУВФС: 181, 289] – *ас нырыдлэсь кыдёке адъытэк кыльыны* [РУС: 553] ‘не видеть дальше/далее своего (собственного) носа (разг., неодобр.)’ [РУВФС: 181, 289] и т. д.

Сопоставив выявленные структурные типы ФЕ двух языков, можно сделать вывод о том, что как в удмуртском, так и в венгерском языке преобладает структурный тип **S + V**, с той лишь разницей, что в венгерском языке он часто дополняется отсутствующим в системе удмуртского языка артиклем, а также уточняющим местоимением. Примеры:

*a szeme sem rebben* [РУВФС: 109, 110] – *синзэ но оз кынъырты* [СОВУЯ: 105] ‘и глазом не моргнуть’;

*a szemét forgatja* [РУВФС: 55] – *синъёсын позыръяса (берыкъяса) учкыны* [РУС: 126] ‘вращать белками/глазами’ [РУВФС: 55];

*fülét szaggat/hasogat/bánt (hangos ének, zaj stb.)* [РУВФС: 262, 317] – *пелез вандэ* [СОВУЯ: 89] ‘ухо/уши режет/дерет (разг.)’ [РУВФС 262, 317];

*nyelvét lógatja* [РУВФС: 68] – *кылэз ошыса бызьыны* [РУС: 165] ‘высунув язык’ [РУВФС: 68] и др.

Однотипными являются также следующие структуры:

**Adv + S + V = 4** (удм.) и **Adv + V + S = 6** (венг.). Примеры:

*vacse sin vuyyny kinэн ke* [УРС: 389] – *szemtől szembe találkozik vkivel* [РУВФС: 16] ‘сходиться грудь в грудь/грудь с грудью’ [РУВФС: 16];

*vacse sin myyny – szemtől szembe támad* [РУВФС: 31] ‘в лоб атаковать/наступать/ударить’ [РУВФС: 31];

*ameddig a szem ellát* [РУВФС: 176] – *син сузьымон* (о приятном) [СОВУЯ: 106] ‘насколько хватает глаз; куда достанет глаз’ [РУВФС: 176];

*amerre a szeme lát* [РУВФС: 163] – *кытчы синмыз нуэ/нуоз* ‘куда глаза глядят’ [РУВФС: 163];

**S + Ger + V = 5** (удм.) и **S + Ger + V + Pron = 2** (венг.). Примеры:

*синъёсын позыръяса (берыкъяса) учкыны* [РУС: 126] – *a szemét forgatja; szeme fehérjét mutatja* [РУВФС: 55] ‘вращать белками/глазами’ [РУВФС: 55];

*кылэз ошыса бызьыны* [РУС: 165] – *nyelvét lógatja* [РУВФС: 68] ‘высунув язык’ [РУВФС: 68];

*a fülénél fogva rancigál/vonszol vkit* [РУВФС: 312] – *пельтүз кыскыны/нуыны* ‘тянуть/тащить за уши кого’ [РУВФС: 312];

*orránál fogva vezet vkit* [РУВФС: 50] – *ныртй нуллыны* [РУС: 105] ‘водить за нос кого’ [РУВФС: 50] и др.

Агглютинативным характером строя обоих языков объясняются, на наш взгляд, и общие черты в построении ФЕ. В качестве примера можно упомянуть следующий структурный тип:

**(Pron) + S + Postp + V = 18** (удм.) и **(Pron) + S + Postp + V = 6** (венг.). Примеры:

*кинэ ке син улын возьыны – alaposan szemügyre vesz vkit, vmit* [РУВФС: 287] ‘смотреть/глядеть в оба (глаза); во все глаза смотреть на кого, на что’ [РУВФС: 287];

*кинлэн ке ныр улаз донганы* [СОВУЯ: 105] – *orra alá dörgöl vkinek vmit* [РУВФС: 311] ‘тыкать (ткнуть) в нос/в глаза кому чем (прост.)’ [РУВФС: 311]

*vkinek a szeme előtt lebeg* [РУВФС: 225] – *син аяз пуке/сылэ* [СОВУЯ: 104] – перед глазами/в глазах стоять у кого [РУВФС: 225];

*vkinek a szeme elé (sem) kerül* [РУВФС: 163, 242] – *син шоры (үз) йотылы/шедьы* [РУС: 178] ‘на глаза (не) показываться/попадаться чьи’ [РУВФС: 163, 242]

Различия же в структуре ФЕ рассматриваемых языков основываются, по-видимому, на различии языковых традиций. Имеется в виду несомненное влияние на венгерский других европейских языков, что трудно сказать об удмуртском языке (хотя и здесь в последнее время довольно часто чувствуется влияние русского языка). Данное утверждение можно подкрепить, в частности, следующими примерами:

*kisírja/vörösre sírja a (két) szemét* (досл. ‘выплакать глаза’) [РУВФС: 66] – ср. нем. *sich die Augen ausweinen* – *бörдыса-бörдыса синъёсты сьорыны* [РУС: 155] ‘выплакать/проплакать (все) глаза’ [РУВФС: 66];

*négy szemközt* (досл. ‘меж четырех глаз’); *szemtől szembe* [РУВФС: 265] – ср. нем. *unter vier Augen* – *ваче син* [РУС: 178] ‘с глазу на глаз; один на один’ [РУВФС: 265].

В силу определенных историко-лингвистических причин удмуртский и венгерский языки имеют много общих и много отличающих их друг от друга черт в своей структуре, а, следовательно, и в структуре ФЕ обоих языков.

#### УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

*Adj* – имя прилагательное; *Adv* – наречие; *Ger* – деепричастие; *S* – имя существительное; *Num* – имя числительное; *Postp* – послелог; *Pron* – местоимение; *V* – глагол.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

*BPC* – Венгерско-русский словарь: 40000 слов / Под общ. ред. Л. Гальди. 2-е изд., стереотип. М.; Будапешт: Русский язык; Изд-во Академии наук Венгрии, 1987. 872 с.

Дзюина К. Н. Краткий удмуртско-русский фразеологический словарь. Ижевск: Удмуртия, 1967. 132 с.

*РУВФС* – Русско-украинско-венгерский фразеологический словарь / Сост.: В. И. Лавер, И. В. Зикань. Киев; Ужгород: Радянська школа, 1985. 371 с.

*РУС* – Русско-удмуртский словарь: Ок. 40 000 слов / Под ред. В. М. Вахрушева. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1956. 1360 с.

*СОВУЯ* – Средства образного выражения в удмуртском языке / Сост. К. Н. Дзюина. Ижевск: Удмуртия, 1996. 144 с.

УРС – Удмуртско-русский словарь: Ок. 35000 слов / Под ред. В. М. Вахрушева. М.: Русский язык, 1983. 592 с.

Orosz-magyar kézi szótár. 2. kiad. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1975. 1120 l.